

**1497****UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych, podpisaną w Warszawie dnia 23 marca 2004 r.,**

podpisana w Bratysławie dnia 12 maja 2010 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 maja 2010 r. została podpisana w Bratysławie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych, podpisaną w Warszawie dnia 23 marca 2004 r., w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką  
zmieniająca Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką  
o współpracy w zwalczaniu przestępczości  
oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych,  
podpisaną w Warszawie dnia 23 marca 2004 roku**

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami“,

- kierując się postanowieniami Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, sporządzonej w Schengen dnia 19 czerwca 1990 roku,
- uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych wiążących Umawiające się Strony,
- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów współpracy operacyjnej,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

W Umowie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych, podpisanej w Warszawie dnia 23 marca 2004 roku, wprowadza się następujące zmiany:

**1) w artykule 1 w ustępie 1:**

**a) punkt 6 otrzymuje brzmienie:**

„6) organizowania nielegalnego przekraczania granicy państwowej;“;

**b) po punkcie 11 dodaje się punkty 12 i 13 w brzmieniu:**

„12) przeciwko wolności seksualnej i obyczajności, w tym związanych z produkcją, rozpowszechnianiem i przechowywaniem pornografii dziecięcej;

13) z wykorzystaniem systemów komputerowych lub innych nośników informacji.”;

**2) w artykule 2 ustęp 2 otrzymuje brzmienie:**

„2. Właściwymi organami są:

- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych;
- 2) minister właściwy do spraw instytucji finansowych;
- 3) minister właściwy do spraw finansów publicznych;

- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
- 5) Komendant Główny Policji;
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej;
- 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;

- po stronie Republiki Słowackiej:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych;
- 2) Ministerstwo Finansów;
- 3) Słowacka Służba Informacyjna.”;

**3) artykuł 5 otrzymuje brzmienie:**

„Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania przestępstwom organizowania nielegalnego przekraczania granicy państwowej i ich zwalczania, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod ich działania, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.”;

**4) w artykule 8:**

**a) ustęp 1 otrzymuje brzmienie:**

„1. Funkcjonariusze właściwych organów jednej z Umawiających się Stron, obserwujący na jej terytorium osobę w związku z przestępstwem, mogącym stanowić podstawę do ekstradycji lub do wydania europejskiego nakazu aresztowania, są upoważnieni do kontynuowania tej obserwacji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony za zgodą właściwego organu tej Umawiającej się Strony wyrażoną na uprzednio złożony wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony wzywającej. Zgoda taka może zostać uzależniona od spełnienia określonych warunków.”,

**b) ustęp 3 otrzymuje brzmienie:**

„Wniosek o wyrażenie zgody, o której mowa w ustępie 1, właściwy organ Umawiającej się Strony wzywającej kieruje do krajowego biura Sirene Umawiającej się Strony wezwanej, które zapewni przekazanie wniosku organowi właściwemu do jego realizacji.”,

**c) w ustępie 4 punkt 1 otrzymuje brzmienie:**

„1) fakt przekroczenia granicy państwowej należy zgłosić bezzwłocznie, jeszcze w czasie trwania obserwacji, do krajowego biura Sirene Umawiającej się Strony, której funkcjonariusz prowadzi obserwację, a krajowe biuro Sirene tej Umawiającej się Strony przekazuje niezwłocznie tę informację krajowemu biuru Sirene drugiej Umawiającej się Strony;”;

**d) w ustępie 5 uchyla się punkt 8,**

**e) ustęp 6 otrzymuje brzmienie:**

„6. Uprawnionymi do prowadzenia obserwacji są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej, funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Straży Granicznej;
- 2) ze strony Republiki Słowackiej, funkcjonariusze Policji oraz Słowackiej Służby Informacyjnej.”;

**5) po artykule 8 dodaje się artykuł 8a w brzmieniu:**

„Artykuł 8a

1. Funkcjonariusze właściwych organów jednej z Umawiających się Stron, prowadzący pościg podjęty za osobą bezpośrednią po popełnieniu przestępstwa lub osobą uczestniczącą w popełnieniu przestępstwa, mogącym stanowić podstawę do wydania europejskiego nakazu aresztowania lub do ekstradycji takiej osoby, mogą kontynuować pościg na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Pościg może być kontynuowany również za osobą, która zbiegła z miejsca zatrzymania, aresztu, zakładu karnego, zakładu poprawczego albo zakładu psychiatrycznego, w którym była umieszczona na podstawie orzeczenia sądu.
2. Funkcjonariusze właściwych organów jednej z Umawiających się Stron, którzy prowadzą pościg, o którym mowa w ustępie 1, zawiadamiają niezwłocznie, w miarę możliwości jeszcze przed przekroczeniem granicy państwowej, najbliższe punkty kontaktowe utworzone na podstawie artykułu 2 ustęp 3 niniejszej umowy, o miejscu i czasie przekroczenia granicy państwowej przez osobę ściganą i o funkcjonariuszach właściwych organów Umawiającej się Strony kontynuujących pościg oraz o posiadanym przez nich uzbrojeniu i środkach technicznych.
3. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg jest kontynuowany, niezwłocznie po otrzymaniu informacji o prowadzonym pościgu, podejmą działania zmierzające do jego przejęcia.
4. Pościg, o którym mowa w ustępach 1 i 2, prowadzony jest bez ograniczeń terytorialnych i czasowych.
5. Pościg może być kontynuowany, jeżeli funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony realizujący pościg spełniają następujące warunki:
  - 1) stosują się do postanowień niniejszej umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, na terytorium której działają, oraz do zarządzeń i poleceń właściwych organów tej Umawiającej się Strony;
  - 2) posiadają legitymacje służbowe i okazują je na każde wezwanie funkcjonariuszy właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg jest kontynuowany;
  - 3) posiadają elementy umundurowania pozwalające na ich identyfikację lub posługują się odpowiednio oznaczonymi pojazdami.
6. Zatrzymania osoby ściganej dokonują funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg jest kontynuowany. W przypadku, gdy funkcjonariusze ci nie mogą interweniować wystarczająco szybko, funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony kontynuujący pościg mają prawo zatrzymać ściganą osobę i są niezwłocznie zobowiązani przekazać ją funkcjonariuszom właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której kontynuowano pościg.
7. Funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony, którzy zgodnie z ustępem 6 zatrzymali osobę, za którą prowadzono pościg, mogą poddać ją przeszukaniu

w celu odebrania jej broni i innych niebezpiecznych przedmiotów. Wraz z tą osobą przekazywane są również przedmioty, które zostały jej odebrane.

8. Osoba, która została zatrzymana zgodnie z ustępem 6, może być przetrzymywana przez właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której kontynuowano pościg, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony. Jeżeli osoba nie posiada obywatelstwa Umawiającej się Strony, na terytorium której została zatrzymana, zostanie zwolniona przed upływem sześciu godzin od zatrzymania, z wyjątkiem przypadku, jeżeli właściwe organy tej Umawiającej się Strony przed upływem tego okresu otrzymały w dowolnej formie przy użyciu dostępnych środków technicznych wnioski o wydanie lub zatrzymanie. Do określonego w zdaniu poprzednim okresu sześciu godzin nie wlicza się czasu pomiędzy północą a godziną dziewiątą rano.
9. Funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony kontynuujący pościg nie mają prawa wstępu do mieszkań i miejsc ogólnie niedostępnych.
10. Pościg zostaje przerwany na żądanie właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której jest kontynuowany. Jeżeli żądanie przerwania pościgu zostało przekazane ustnie funkcjonariuszom kontynuującym pościg, to właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, przekażą niezwłocznie właściwym organom drugiej z Umawiających się Stron pisemne potwierdzenie tego żądania.
11. Po zakończeniu pościgu, funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony, którzy kontynuowali pościg, złożą właściwemu organowi Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, pisemne sprawozdanie z wykonanych czynności.
12. Funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony, którzy kontynuowali pościg, mają obowiązek stawienia się na każde wezwanie właściwych organów Umawiającej się Strony, na terytorium której pościg był kontynuowany, w celu wyjaśnienia okoliczności dotyczących pościgu.
13. Uprawnionymi do prowadzenia pościgu są:
  - 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej, funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego, Straży Granicznej oraz Służby Celnej;
  - 2) ze strony Republiki Słowackiej, funkcjonariusze Policji, Policji Kolejowej i celnicy.

**6) w artykule 9 ustęp 5 otrzymuje brzmienie:**

„5. Uprawnionymi do prowadzenia niejawnego nadzorowania są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej, funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Straży Granicznej;
- 2) ze strony Republiki Słowackiej funkcjonariusze Policji, Policji Kolejowej, Słowackiej Służby Informacyjnej oraz celnicy.”;

**7) w artykule 12 ustęp 1 otrzymuje brzmienie:**

„1. W celu realizacji zobowiązań, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy, organy właściwe dla terenów przygranicznych Umawiających się Stron będą, w granicach swojej właściwości, współdziałać w sposób określony w artykułach 3 – 10 niniejszej umowy.

Organami właściwymi dla terenów przygranicznych w Rzeczypospolitej Polskiej są:

- 1) Komendant Wojewódzki Policji w Katowicach;
- 2) Komendant Wojewódzki Policji w Krakowie;

- 3) Komendant Wojewódzki Policji w Rzeszowie;
- 4) Komendant Karpackiego Oddziału Straży Granicznej w Nowym Sączu;
- 5) Komendant Bieszczadzkiego Oddziału Straży Granicznej w Przemyślu.

Organami właściwymi dla terenów przygranicznych w Republice Słowackiej są:

- 1) Komenda Wojewódzka Policji w Żylinie;
- 2) Komenda Wojewódzka Policji w Preszowie;
- 3) regionalna administracja Policji Kolejowej Żylinia i regionalna administracja Policji Kolejowej Koszyce, w ramach właściwości terytorialnej Komend Wojewódzkich Policji w Żylinie i w Preszowie.

## Artykuł 2

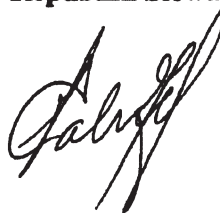
1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu (30) dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.
2. Umowa niniejsza pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych, podpisana w Warszawie dnia 23 marca 2004 roku.

Sporządzono w Bratysławie dnia 12 maja 2010 roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

**W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu  
Republiki Słowackiej**



## ZMLUVA

**medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti a spolupráci na prihraničných územiach podpísaná 23. marca 2004 vo Varšave**

### **Poľská republika a Slovenská republika**

(ďalej len „zmluvné strany“),

riadiac sa ustanoveniami Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 uzatvorená medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Nemeckej spolkovej republiky a Francúzskej republiky o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach, podpísaná 19. júna 1990 v Schengene,

berúc do úvahy ustanovenia medzinárodných zmlúv, ktorými sú zmluvné strany viazané,

v snahe ustanoviť optimálne zásady, formy a spôsoby operatívnej spolupráce,

dohodli sa t a k t o:

#### **Článok 1**

Zmluva medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti a spolupráci na prihraničných územiach podpísaná 23. marca 2004 vo Varšave sa mení a dopĺňa takto:

##### **(1) V článku 1 ods. 1**

**a) bod 6 znie: „6. organizovaniu nedovoleného prekročenia štátnej hranice,“**,

**b) za bod 11 sa vkladajú nové body 12 a 13, ktoré znejú:**

12. sexuálnemu násiliu, ohrozovaniu mravnosti a trestným činom súvisiacim s výrobou, rozširovaním alebo prechovávaním detskej pornografie,
13. trestným činom súvisiacim s fungovaním počítačových systémov alebo iných nosičov informácií.“

##### **(2) Článok 2 ods. 2 znie:**

**„2. Príslušnými orgánmi sú:**

- v Poľskej republike
  1. minister príslušný pre vnútorné veci,
  2. minister príslušný pre finančné inštitúcie,
  3. minister príslušný pre verejné financie,
  4. šéf Agentúry vnútornej bezpečnosti,
  5. hlavný veliteľ Polície,
  6. hlavný veliteľ Hraničnej stráže,
  7. generálny inšpektor pre finančné informácie.
  
- v Slovenskej republike
  1. ministerstvo vnútra,
  2. ministerstvo financií,
  3. Slovenská informačná služba.“

**(3) Článok 5 znie:** „Príslušné orgány zmluvných strán si budú vzájomne odovzdávať informácie potrebné na znarenie trestných činov organizovania nedovoleného prekračovania štátnej hranice a na boj proti nim, a najmä informácie o organizátoroch tohto druhu trestných činov, metódach ich činnosti, vzory dokumentov oprávňujúcich prekračovať štátnu hranicu, odtlačky pečiatok na týchto dokumentoch, druhy víz a ich symboly.“

**(4) V článku 8**

- a) **odsek 1 znie:** „1. Príslušníci príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán, ktorí sledujú na jej území osobu v súvislosti s trestným činom, ktorý môže byť základom pre vydanie európskeho zatýkacieho rozkazu alebo extradíciu takejto osoby, sú oprávnení pokračovať v jej sledovaní na území druhej zmluvnej strany so súhlasom príslušného orgánu tejto zmluvnej strany, a to na základe vopred podanej žiadosti. Takýto súhlas možno viazať na splnenie určitých podmienok.“,
  
- b) **odsek 3 znie:** „Žiadosť o udelenie súhlasu uvedeného v odseku 1 predkladá príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany národnému úradu SIRENE požiadanej zmluvnej strany, ktorý zabezpečí jej odstúpenie orgánu príslušnému na jej vybavenie.“,
  
- c) **odsek 4 bod 1. znie:** „1. Prekročenie štátnej hranice treba bezodkladne, ešte počas sledovania, oznámiť národnému úradu SIRENE zmluvnej strany, ktorej príslušník vykonáva sledovanie a národný úrad SIRENE tejto zmluvnej strany bezodkladne informuje národný úrad SIRENE druhej zmluvnej strany.“,
  
- d) **odsek 5 bod 8. sa vypúšťa,**
  
- e) **odsek 6 znie:** „6. Sledovanie sú oprávnení vykonávať:
  1. zo strany Poľskej republiky príslušníci Polície, Agentúry vnútornej bezpečnosti a Hraničnej stráže,



2. zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru a Slovenskej informačnej služby.“.

**(5) Za článok 8 sa vkladá nový článok 8a, ktorý znie:**

„Článok 8a

1. Príslušníci príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán, ktorí prenasledujú osobu bezprostredne po spáchaní trestného činu alebo osobu, ktorá sa zúčastnila na spáchaní trestného činu, ktorý môže byť základom pre vydanie európskeho zatýkacieho rozkazu alebo extradíciu takejto osoby, sú oprávnení pokračovať v jej prenasledovaní na území druhej zmluvnej strany. Môžu tiež pokračovať v prenasledovaní osoby, ktorá ušla z miesta zadržania, väzby, ústavu na výkon trestu odňatia slobody, ústavu na výkon trestu odňatia slobody pre mladistvých alebo psychiatrického ústavu, do ktorého bola umiestnená na základe rozhodnutia súdu.
2. Príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany, ktorí vykonávajú prenasledovanie podľa odseku 1 upovedomia bezodkladne, podľa možnosti ešte pred prekročením štátnej hranice, najbližšie kontaktné miesto zriadené podľa článku 2 ods. 3 tejto zmluvy o mieste a čase prekročenia štátnej hranice prenasledovanou osobou a o príslušníkoch príslušných orgánov zmluvnej strany pokračujúcich v prenasledovaní, ich výzbroji a technických prostriedkoch.
3. Príslušné orgány zmluvnej strany, na území ktorej sa v prenasledovaní pokračuje, bezodkladne po prijatí informácie o prenasledovaní prijímú opatrenia na jeho prevzatie.
4. Prenasledovanie podľa odsekov 1 a 2 sa vykonáva bez miestneho a časového obmedzenia.
5. V prenasledovaní sa môže pokračovať, ak príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany vykonávajúci prenasledovanie spĺňajú tieto podmienky:
  1. riadia sa ustanoveniami tejto zmluvy a vnútroštátnymi právnymi predpismi tej zmluvnej strany, na území ktorej konajú, ako aj nariadeniami a pokynmi príslušných orgánov tejto zmluvnej strany,
  2. majú služobné preukazy a preukážu sa nimi na každú výzvu príslušníkov príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej pokračujú v prenasledovaní,
  3. majú prvky služobnej rovnošaty, ktoré ich umožňujú identifikovať alebo používajú riadne označené motorové vozidlá.
6. Prenasledovanú osobu zadržia príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej sa pokračuje v prenasledovaní. V prípade, ak títo príslušníci nemôžu zakročiť dostatočne rýchlo, príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany pokračujúci v prenasledovaní sú oprávnení zadržať prenasledovanú osobu a povinní bezodkladne ju odovzdať príslušníkom príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej v prenasledovaní pokračovali.
7. Príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany, ktorí podľa odseku 6 zadržali osobu, ktorá bola prenasledovaná, ju môžu podrobiť prehliadke s cieľom odobrať jej zbraň a iné nebezpečné predmety. Spolu s touto osobou sa odovzdajú aj predmety, ktoré sa jej odobrali.
8. Osoba zadržaná podľa odseku 6, môže byť zadržiavaná príslušnými orgánmi zmluvnej strany, na území ktorej sa v prenasledovaní pokračovalo, v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi. Pokiaľ osoba nemá štátnu príslušnosť zmluvnej strany, na území ktorej bola zadržaná, bude prepustená do šiestich hodín od zadržania, okrem prípadu, ak príslušné orgány tejto zmluvnej strany dostali pred uplynutím tejto lehoty žiadosť o vydanie alebo zadržanie v akejkoľvek forme za využitia dostupných technických

prostriedkov. Do lehoty šiestich hodín podľa predchádzajúcej vety sa nezapočítava čas medzi polnocou a deviatou hodinou ráno.

9. Príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany pokračujúci v prenasledovaní nie sú oprávnení vstupovať do bytov a miest verejne neprístupných.
10. Prenasledovanie sa preruší na žiadosť príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej sa v ňom pokračuje. Ak bola žiadosť o prerušenie prenasledovania podaná príslušníkom pokračujúcim v prenasledovaní ústne, príslušné orgány zmluvnej strany, na území ktorej sa v prenasledovaní pokračovalo, bezodkladne zašlú príslušným orgánom druhej zmluvnej strany písomné potvrdenie tejto žiadosti.
11. Po ukončení prenasledovania príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany, ktorí pokračovali v prenasledovaní, predložia príslušnému orgánu zmluvnej strany, na území ktorej sa v prenasledovaní pokračovalo, písomnú správu z vykonaných úkonov.
12. Príslušníci príslušných orgánov zmluvnej strany, ktorí pokračovali v prenasledovaní, sú povinní dostaviť sa na každú výzvu príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej bolo prenasledovanie vykonávané, za účelom vysvetlenia skutočností súvisiacich s prenasledovaním.
13. Prenasledovanie sú oprávnení vykonávať:
  1. zo strany Poľskej republiky príslušníci Policie, Hraničnej stráže, Agentúry vnútornej bezpečnosti a colnej služby,
  2. zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru, Železničnej polície a colníci.“.

**(6) Článok 9 ods. 5 znie: „5. Utajované sledovanie podľa odseku 1 sú oprávnení vykonávať:**

1. zo strany Poľskej republiky príslušníci Policie, Agentúry vnútornej bezpečnosti a Hraničnej stráže,
2. zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru a Slovenskej informačnej služby.“.

**(7) Článok 12 ods. 1 znie: „1. V rámci plnenia záväzkov podľa článku 1 príslušné orgány pre prihraničné územia zmluvných strán v rozsahu svojej pôsobnosti spolupracujú spôsobom ustanoveným v článkoch 3 až 10 tejto zmluvy.**

Príslušnými orgánmi pre prihraničné územia v Poľskej republike sú:

1. krajský veliteľ Policie v Katoviciach,
2. krajský veliteľ Policie v Krakove,
3. krajský veliteľ Policie v Rzeszowe,
4. veliteľ Karpatského oddielu Hraničnej stráže v Nowom Sącze,
5. veliteľ Bieszczadzského oddielu Hraničnej stráže v Przemyšli.

Príslušnými orgánmi pre prihraničné územia v Slovenskej republike sú:

1. Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Žiline,
2. Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Prešove,
3. oblastná správa Železničnej polície Žilina a oblastná správa Železničnej polície Košice, v rámci územnej pôsobnosti Krajských riaditeľstiev Policajného zboru v Žiline a v Prešove.“.

**Článok 2**

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť po uplynutí tridsiatich (30) dní odo dňa výmeny ratifikačných listín.


(2) Platnosť tejto zmluvy sa skončí spolu so skončením sa platnosti Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti a spolupráci na prihraničných územiach podpísanej 23. marca 2004 vo Varšave.

Dané v .....*Bratislave* dňa *12. mája 2010* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

**Za  
Poľskú republiku:**



**Za  
Slovenskú republiku:**



## (tłumaczenie robocze)

Nr 40/2011

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i po przestudiowaniu tekstu Umowy między Republiką Słowacką a Rzeczpospolitą Polską, która zmienia i uzupełnia Umowę między Republiką Słowacką a Rzeczpospolitą Polską o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych z 23 marca 2004 roku, podpisanej 12 maja 2010 roku w Bratysławie (dalej tylko „Umowa”), ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Po podpisaniu wymienionej Umowy i po dokonaniu oceny tekstu Umowy w języku słowackim w słowackim alternacie oraz w języku słowackim w polskim alternacie, strona słowacka proponuje dokonanie technicznej korekty, zgodnie z artykułem 79 ust. 1 litera b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 23 maja 1969 roku, w następujący sposób:

Artykuł 1, ust. 6 Umowy w języku słowackim powinien brzmieć:

„w artykule 9 ustęp 5 otrzymuje brzmienie:

5. Uprawnionymi do prowadzenia niejawnego nadzorowania są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej, funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Straży Granicznej;
- 2) ze strony Republiki Słowackiej funkcjonariusze Policji, **Policji Kolejowej**, Słowackiej Służby Informacyjnej oraz **celnicy**.”;

Na tej podstawie, w celu spełnienia warunków niezbędnych dla nabrania przez Umowę mocy obowiązującej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej ma zaszczyt zwrócić się do strony polskiej o wyrażenie zgody na dokonanie w tekście Umowy w języku słowackim wskazanej korekty technicznej, zgodnie z artykułem 79 ust. 1 litera b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 23 maja 1969 roku. W przypadku zaakceptowania przez stronę polską proponowanych zmian, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej zwraca się z wnioskiem, aby niniejsza nota i nota zawierająca odpowiedź strony polskiej stanowiły porozumienie o technicznej korekcie tekstu Umowy w języku słowackim, które nabierze moce obowiązującej w dniu doręczenia noty zawierającej odpowiedź strony polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Bratysława, 14 lutego 2011 r.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
Bratysława

Číslo: 40/2011

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky prejavuje úctu Veľvyslanectvu Poľskej republiky a po preskúmaní textu Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti a spolupráci na prihraničných územiach z 23. marca 2004, ktorá bola podpísaná 12. mája 2010 v Bratislave (ďalej len „zmluva“), má česť informovať o nasledovnom:

Po podpísaní uvedenej zmluvy a po posúdení textu zmluvy v slovenskom jazyku v slovenskom alternáte a v slovenskom jazyku v poľskom alternáte navrhuje slovenská strana vykonať technické opravy v súlade s článkom 79 ods. 1 písm. b) Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z 23. mája 1969, a to:

- článok 1 ods. 6 zmluvy sa v slovenskom jazyku navrhuje upraviť nasledovne:

„Článok 9 ods. 5 znie:

*5. Utajované sledovanie podľa odseku 1 sú oprávnení vykonávať:*

- 1. zo strany Poľskej republiky príslušníci Policie, Agentúry vnútornej bezpečnosti a Hraničnej stráže,*
- 2. zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru, Železničnej polície, Slovenskej informačnej služby a colníci.“*

Na základe uvedeného, s cieľom splnenia podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti zmluvy, Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky si dovoľuje požiadať poľskú stranu o vyjadrenie súhlasu s uvedenými technickými opravami v texte zmluvy v slovenskom jazyku vykonanými v súlade s článkom 79 ods. 1 písm. b) Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z 23. mája 1969. V prípade, ak je uvedený návrh pre poľskú stranu prijateľný, Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky navrhuje, aby táto nóta a odpovedná nóta poľskej strany tvorili dohodu o technickej oprave v texte zmluvy v slovenskom jazyku, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia odpovednej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Veľvyslanectvo Poľskej republiky o svojej hlbokoj úcte. *121*

Bratislava *12* februára 2011

Veľvyslanectvo Poľskej republiky  
Bratislava

(tłumaczenie robocze)

**Ambasada  
Rzeczypospolitej Polskiej  
w Bratysławie**

**Nr 022-1/11**

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr 40/2011 z dnia 14 lutego 2011 r. o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i po przestudiowaniu tekstu Umowy między Republiką Słowacką a Rzeczpospolitą Polską, która zmienia i uzupełnia Umowę między Republiką Słowacką a Rzeczpospolitą Polską o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych z 23 marca 2004 roku, podpisanej 12 maja 2010 roku w Bratysławie (dalej tylko „Umowa”), ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Po podpisaniu wymienionej Umowy i po dokonaniu oceny tekstu Umowy w języku słowackim w słowackim alternacie oraz w języku słowackim w polskim alternacie, strona słowacka proponuje dokonanie technicznej korekty, zgodnie z artykułem 79 ust. 1 litera b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 23 maja 1969 roku, w następujący sposób:

Artykuł 1, ust. 6 Umowy w języku słowackim powinien brzmieć:

„w artykule 9 ustęp 5 otrzymuje brzmienie:

5. Uprawnionymi do prowadzenia niejawnego nadzorowania są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej, funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Straży Granicznej;
- 2) ze strony Republiki Słowackiej funkcjonariusze Policji, **Policji Kolejowej**, Słowackiej Służby Informacyjnej oraz **celnicy**.”;

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Republiki Słowackiej  
Protokół Dyplomatyczny  
Bratysława**

Na tej podstawie, w celu spełnienia warunków niezbędnych dla nabrania przez Umowę mocy obowiązującej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej ma zaszczyt zwrócić się do Strony polskiej o wyrażenie zgody na dokonanie w tekście Umowy w języku słowackim wskazanej korekty technicznej, zgodnie z artykułem 79 ust. 1 litera b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 23 maja 1969 roku. W przypadku zaakceptowania przez Stronę polską proponowanych zmian, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej zwraca się z wnioskiem, aby niniejsza nota i nota zawierająca odpowiedź Strony polskiej stanowiły porozumienie o technicznej korekcie tekstu Umowy w języku słowackim, które nabierze mocy obowiązującej w dniu doręczenia noty zawierającej odpowiedź Strony polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku”.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Słowackiej ma zaszczyt zakomunikować, że Strona polska wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie w dniu doręczenia niniejszej noty.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Bratysławie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej wyrazy najwyższego szacunku.

Bratysława, dnia 25 marca 2011 r.



**VELVYSLANECTVO  
POĽSKEJ REPUBLIKY  
V BRATISLAVE**

022-1/11

Veľvyslanectvo Poľskej republiky v Slovenskej republike prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Slovenskej republiky a má česť potvrdiť doručenie noty číslo 40/2011 zo 14. februára 2011 s nasledujúcim obsahom:

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky prejavuje úctu Veľvyslanectvu Poľskej republiky a po preskúmaní textu Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou v boji proti trestnej činnosti a spolupráci na prihraničných územiach z 23. marca 2004, ktorá bola podpísaná 12. mája 2010 v Bratislave (ďalej len „zmluva“), má česť informovať o nasledovnom:

Po podpísaní uvedenej zmluvy a po posúdení textu zmluvy v slovenskom alternáte a v slovenskom jazyku a v poľskom alternáte navrhuje slovenská strana vykonať technické opravy v súlade s článkom 79 ods. 1 písm. b) Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z 23. mája 1969, a to:

Článok 1 ods. 6 zmluvy sa v slovenskom jazyku navrhuje upraviť nasledovne: *MWF-*



**Ministerstvo zahraničných vecí  
Slovenskej republiky  
Diplomatický protokol  
Bratislava**



Článok 9 ods. 5 znie:

*5. Utajované sledovante podľa odseku 1 sú oprávnení vykonávať:*

*1. zo strany Poľskej republiky príslušníci Policie, Agentúry vnútornej bezpečnosti a Hraničnej stráže*

*2. zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru, Železničnej polície, Slovenskej informačnej služby a colníci”*

Na základe uvedeného, s cieľom splnenia podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti zmluvy, Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky si dovoľuje požiadať poľskú stranu o vyjadrenie súhlasu s uvedenými technickými opravami v texte zmluvy v slovenskom jazyku vykonanými v súlade s článkom 79 ods. 1 písm. b) Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z 23. mája 1969. V prípade, ak je uvedený návrh pre poľskú stranu prijateľný, Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky navrhuje, aby táto nóta a odpovedná nóta poľskej strany tvorili dohodu o technickej oprave v texte zmluvy v slovenskom jazyku, ktorá nadobúde platnosť dňom doručenia odpovednej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky o svojej hlbokoj úcte.”

Veľvyslanectvo Poľskej republiky v Slovenskej republike má česť oznámiť, že poľská strana súhlasí s uvedeným a prijíma ponuku Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky, aby uvedená nóta a táto odpovedná nóta tvorili dohodu o technickej oprave v texte zmluvy v slovenskom jazyku, ktorá nadobúde platnosť dňom doručenia tejto nóty

Veľvyslanectvo Poľskej republiky v Bratislave využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky o svojej hlbokoj úcte. MW

*V Bratislave, 23. marca 2011*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 stycznia 2011 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*  
L.S.